

فيما يلي مثال على استخدام التقنيات المكافئة التي وجدها الباحثة في مصادر

البيانات

Bahasa sumber	Bahasa sasaran
Kisah yang mendewasakan kita berdua	قصة جعلتنا نكبر سويا

في الجدول أعلاه، تتم ترجمة كلمة "mendewasakan" إلى "جعلتنا نكبر" والتي إذا ترجمت بحرية تعني "menjadikan kita tumbuh besar" ومع ذلك، كلاهما لهما نفس المعنى والرسالة الأساسية، لذلك لا يوجد أي تحريف أو تغيير في المعنى.

٣. تقنيات التعديل

التعديل هو أسلوب ترجمة يقوم فيه المترجم بتغيير وجهة النظر أو التركيز أو الفئة المعرفية فيما يتعلق بالنص المصدر. هذا التغيير في وجهة النظر يمكن أن يكون معجميا أو هيكليا. تم استخدام هذه التقنية مرة واحدة فقط (٤, ٣%)

وفيما يلي مثال على استخدام تقنيات التعديل التي وجدها الباحثة

Bahasa sumber	Bahasa sasaran
Selamat tinggal	الى اللقاء

الكلمة "الى اللقاء" إذا ترجمت حرفيه يعني "sampai berjumpa lagi" ولكن في الترجمة يتم تفسير الكلمة على أنها "selamat tinggal" وعلى الرغم من أن الترجمة مختلفة حرفياً، إلا أن المعنى هو نفسه وتبقى رسالة المترجم منقولة.

رقم	تقنية	نتائج البيانات فيديو ٣ Satu-satu_Idgitaf
		لغة المصدر
		لغة المهدف